

**MARÍLIA GARCIA**  
**ERROR GEOGRÁFICO**  
**-ENTRE RESISTORES-**



kriller71 ediciones

**kriller71 ediciones / colección poesía**

**director de la colección**

aníbal cristobo

**consejo editorial**

alberto carpio, carlos acevedo, carlito azevedo,  
edgardo dobry, ezequiel zaidenweg y veronika paulics

**fotografía de portada**

marília garcia

**revisión**

alberto carpio

Obra publicada con el apoyo del Ministério da Cultura do  
Brasil / Fundação Biblioteca Nacional.

Obra publicada com o apoio do Ministério da Cultura do  
Brasil / Fundação Biblioteca Nacional.



MINISTÉRIO DA CULTURA  
Fundação BIBLIOTECA NACIONAL

**isbn**

978-84-942549-6-3

**depósito legal**

DL B 2301-2015

**kriller71 ediciones**

kriller71ediciones.com

info@kriller71ediciones.com

© marília garcia, 2015

© de esta edición, aníbal cristobo, 2015

**MARÍA GARCIA**

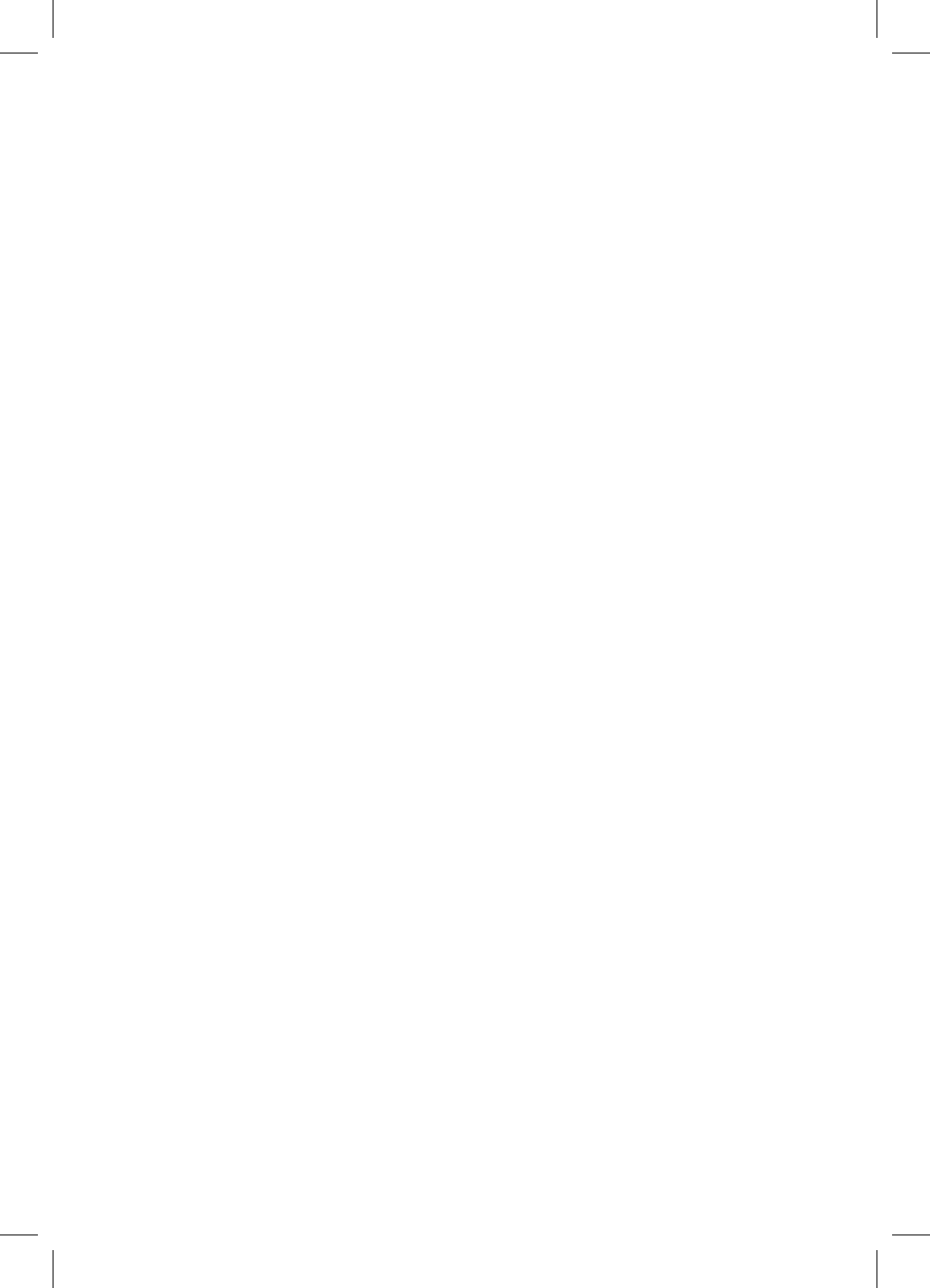
**ERROR GEOGRÁFICO  
-ENTRE RESISTORES-**

Traducción de Aníbal Cristobo

Prólogo de Victor Heringer



kriller71 poesía #16



## ITINERARIO CAPRICHOSO

*Holes in maps look through to nowhere*

– Laura Riding

No recuerdo mapas. Estoy seguro de que en la pared de la casa de Marília en Rio de Janeiro había un cuadro muy colorido, que tenía escrito “POÈTE ⇔ PUBLIC” y que ella trajo a su casa paulistana. Había más cosas, un cartel de una exposición expresionista, fotos, libros y otras delicadezas. Pero mapas nunca vi.

Es curioso, pero no inexplicable. Como el lector percibirá, los mapas se multiplican en la poesía de Marília, siendo así, quizás colgarlos en casa fuese análogo a que un ortopeda tuviera un mosaico de rayos-x en la pared del comedor: tendones, columnas, muñecas. Digo yo<sup>1</sup>: el mapa — el mapa-concepto o incluso un mapa cualquiera, de Brasil o del reino del Preste Juan — es una radiografía de los tendones, de la columna y de las muñecas de la poesía de Marília. Y, a su obvia vez, la poesía también es mapa: líneas, ritmos, recurrencias, instancias, encrucijadas. Desplazamientos.

---

<sup>1</sup> Digo nuevamente, porque ya lo dije en 2012, en un ensayo supuestamente erudito sobre *engano geográfico*, en el número 7 del Fórum de Literatura Brasileña Contemporánea (UFRJ): “Cartografías do desejo: *engano geográfico*, de Marília Garcia”: <http://goo.gl/dtULhG>

*“El poema es un objeto crítico  
que trae en su forma una  
determinada manera de leer y  
entender las cosas”<sup>2</sup>*

Leer a Marília es como leer a un buen autor de viajes. Un buen autor de viajes puede muy bien no haber salido jamás de su aldea, y reúne en sí los dos grandes arquetipos de narrador descriptos por Walter Benjamin: el marinero comerciante y el campesino sedentario. Mientras el primero viaja para contar cosas distantes, el segundo revisita las tradiciones de la tribu, contando cosas que todos saben pero que ya no recuerdan bien. El buen autor de viajes — el buen autor, punto — distribuye el pan de cada día en todos los rincones salvajes del mundo y baja el ancla en las cosas que todos saben pero que de vez en cuando olvidan.

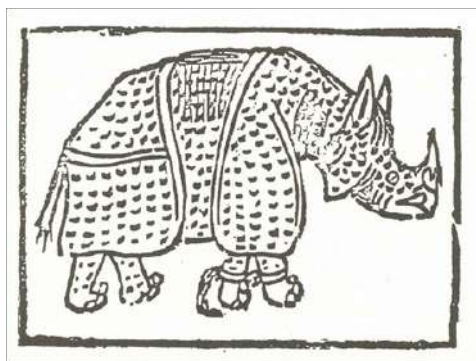
Los lugares y personas y accidentes que aparecen en los poemas de Marília: uno siente que los conoce, que ya los ha visitado y los ha sufrido. Es la “familiaridad incluso cuando no demasiado identificada” que ella misma señala en sus dos primeros libros (*20 poemas para o seu walkman* y *engano geográfico*)<sup>3</sup>. Familiaridad similar a la que sentimos al leer los textos de los cronistas de Indias, esos viejos cartógrafos de lo semi-imaginario:

---

<sup>2</sup> Las citas, esta y la próxima, son de una entrevista que Marília me concedió para la *Revista Pessoa*: <http://goo.gl/onmMbt>

<sup>3</sup> Las citas, esta y la anterior, son de una entrevista que Marília me concedió para la *Revista Pessoa*: <http://goo.gl/onmMbt>

un continente — el nuestro — descrito hasta el agotamiento, pero que conserva la seducción de un oriente lejano (porque permanece siendo un *occidente lejano*). Una Svetlana que aparece en los poemas y no sabemos exactamente quién es. Ciudades y calles nunca vistas, pero que reconocemos como la palma de la mano de un viejo amante. Un rinoceronte con un cuerno en el sitio correcto y el otro no, tal como Durero lo dibujó, porque nunca había visto un animal de aquellos, sólo había leído al respecto.



*“Forma e natura e costumi de lo Rhinoceronte”  
Roma, 1515 — La Biblioteca Colombina, Sevilla*

*Error geográfico* es un poema-libro de viaje que traza su propia cartografía: mapas superpuestos y desplazamiento constante. Narra, en líneas generales, la ida de Marília a Francia para encontrarse con Emmanuel Hocquard, poeta al que ella estudió en su tesis de doctorado y cuya presencia en el libro va mucho más allá

de lo anecdótico, como se puede imaginar. El viaje de ese *error* marca el trayecto de un deseo. ¿Deseo de qué? ¿De una esencia perdida hace tanto tiempo, de sentidos palpables, de brújulas que apunten siempre hacia lo infalible? ¿De una voz, de un muffin de blueberry? Deseo de que, por fin, un azar fundamental sobrepase y conecte todos los mapas y todos los caminos. El *error* es: escritura sin centro y en perpetuo movimiento, en la cual el propio movimiento es deseo. Una cartografía deseante.

*Lo que le queda a la poesía es colocarse en desplazamiento continuo, en una búsqueda que sólo tiene sentido en sí misma.*

*Um teste de resistores*, publicado en 2014, dos años después del *engano*, es un viaje más personal. A pensar de los desplazamientos *de facto* (a Rio de Janeiro, que es su país de origen, a Europa, etc.), el *test* es: casi un viaje demaistreniano, alrededor de la habitación, incluso si la habitación está en Bélgica. Es: un trayecto de intimidades. La atmósfera es la misma de los anteriores libros: una tensión entre lo familiar y lo extraño — como las andanzas de un viajante que estudió a fondo la guía turística del país en que está. Así, la ciudad de São Paulo (adonde su familia, como la mía, vino a pedir exilio), las conferencias que brindó, los eventos de los que participamos juntos (ella, yo y la pandilla), las anécdotas cotidianas, sus viajes, todo ha sido mapeado, desplazado y pensado en este *test*. Repito: “pensado”. Repito sin ningún remordimiento. Agradézceme por la definición:



Marília es una de nuestras mayores pensadoras-poetas. *Test* es un tomo de su diario crítico-afectivo. ← Repito.

*Test* es también: meditación caprichosa, pues el *capriccio* es la forma musical a la que estos poemas más se parecen. Su partitura es cartografía abierta, llena de contrapuntos y, sí, virtuosismo. Hay muchos trayectos, rutas internas (narrativas, poéticas, teóricas), senderos que van más allá del libro para que él mismo se convierta en un lugar reconocible, punto en un mapa. Mapas dentro de mapas dentro de mapas ∞

Pienso en la alegría de ciertos teóricos alemanes, los de las *Kulturtechniken*, al leer a Marília. Como Bernhard Siegert, que en un ensayo ya famoso, “El mapa es el territorio”, escribió que los poemas no son representaciones de espacios, sino espacios de representación. Esto es: los mapas contienen menos información sobre los territorios que sobre la manera en la que los territorios son observados y descritos. Esto es: los mapas fabrican el camino, los mapas son “agentes de subjetivación”, EL MAPA CONSTITUYE AL SUJETO. La cartografía emprendida por Marília hace que Marília sea Marília. (¿Lo ven? No hacía ninguna falta que colgase mapas en las paredes de casa).

Ese procedimiento, esa subjetivación, es un excelente escape de la poesía confesional (la “mera” poesía confesional) — una salida elegante, sin los derramados comprometimientos del género. Es: una filosofía rigurosa & amable. Parafraseando unos versos de *error geográfico*: “vas a saber que marília es marília / vas a

entender por qué sigue el mismo camino hasta llegar”.

Imaginen cuando los alemanes descubran que el nombre del blog de ella es *le pays n'est pas la carte*. Imaginen cuando se den cuenta de que ella

*dejó lagunas enormes en sus mapas*  
*holes in maps look through to nowhere*

Se les va a hacer un nudo a los alemanes. Pobres teóricos.  
Viva el nudo.  
Es lo que digo.

Victor Heringer  
*São Paulo, noviembre de 2014.*

## NOTA A LA EDICIÓN

en 2012                    publiqué *error geográfico*  
largo poema hecho en diálogo  
con el escritor francés emmanuel hocquard  
además de haberme apropiado del tono  
de un poema de hocquard  
(llamado “deux étages avec terrasse et vue sur le détroit”)  
*error geográfico* narra un viaje  
que hice al sur de francia en 2009  
para conocer al poeta

en 2014                    publiqué *un test de resistores*  
libro compuesto por varios *tests*  
*un test de resistores* habla de sí mismo  
pero habla también de *error geográfico*  
y de *20 poemas para tu walkman*  
mi primer libro (del 2007)

*un test de resistores* tiene una estructura  
diferente de los otros  
porque habla mucho de sí mismo  
pero intentando llegar al otro  
intentando agujerear lo que está siendo dicho  
intentando oír lo que está del lado de fuera  
es un libro en movimiento constante  
y que abarca lo que está alrededor

hace pocos días vi el *desnudo bajando una escalera*  
de marcel duchamp                    marcel duchamp dice

que el movimiento es el origen de este cuadro  
pero el movimiento allí dice él  
está en el espectador:  
“en el fondo es el ojo del espectador  
el que incorpora el movimiento a la tela”

si pudiese pensar en los 3 libros que publiqué  
como si fuese uno solo  
buscaría la arquitectura de *un test de resistores*  
y colocaría dentro de ella los otros poemas –  
de ese modo *error geográfico*  
entraría en diálogo con los otros libros  
como sucede aquí:  
siete poemas son de *un test de resistores*  
y tres de *20 poemas para tu walkman*  
todos ellos pueden caber en la arquitectura del test  
en ese lugar donde están ahora  
surgen referencias cruzadas entre los textos  
hyperlinks hacia adentro y hacia afuera  
de los documentos

si pudiese hacer un libro reuniendo todo eso  
sería este que kriller71 preparó  
poemas que antes estaban en otra arquitectura  
pasan a convivir aquí  
al encontrarse lado a lado ganan otro movimiento  
y establecen relaciones diferentes

así hago un test con error geográfico  
ampliando sus caminos  
y tratando de volverlo al menos para mí  
un libro *site specific* que pueda ser rehecho

de acuerdo con la lectura y de acuerdo con el lugar  
pensando en el cuadro de Duchamp  
este lugar podría estar en el lector  
y en el movimiento de abrir un libro